

Tge è in uman?

La translaziun dad in'ovra mundiala è cumparida per rumantsch

DA SILVANA DERUNGS

■ En «Se questo è uomo» raquinta l'autur talian Primo Levi davart ses temp en il champ da concentraziun ad Auschwitz. Ursicin G. G. Derungs ha translata en rumantsch quest raquint che tutga tar ina da las pli impressiunantas ed impurtantas ovras da la litteratura europeica dal 20avel tschientaner. Quest november è cumpari «Sche quei ei in carstgaun» en la Chasa Editura Rumantscha. Jeu hai empriu che jeu sun in Häfling. Miu num ei 174 517; nus essan vegni battegiati, nus vegnin a purtar la marca tatuada sil bratsch senierster schiditg che nus vivin. Gia il text da la cuverta maina al tema central dal cudesch: la svalitaziun da l'uman, la degradaziun ad in esser na-uman, ad ina creatira cun in numer che vegn a restar als praschuniers uschè ditg che lur vita dura.

Gist suenter esser turnà dad Auschwitz, nua ch'el era stà empraschunà dapi il 1943, ha Primo Levi scrit «Se questo è un uomo» (1947). Levi descriva il temp da praschunia tranter dus envierns da fradaglias, durant ils quals el vesa a murir numerus da ses cumpogns. Cura ch'il cudesch è cumpari l'emprima giada ha el g' pauc succes. Pir la segunda ediziun var diesch onns pli tard ha g' in grond resun ed è vegnida publitgada sin l'entir mund.

Uss ha la Chasa Editura Rumantscha (CER) edì quest'ovra per rumantsch. Ursicin G. G. Derungs l'ha translata en sursilvan. Ins po sa dumandar sch'igl è in summa l'incumbensa dad ina chasa editura rumantscha dad edir ovras translata. Na dessi betg d'edir avunda ovras originals rumantschas? Na pudessan las lecturas ed ils lecturs rumantschs betg simplamain leger la versiun originala u ina versiun tudestga sch'els vuleschan scuvrir l'ovra da Primo Levi? Els pudessan. Dentant probabel che blers vegnan pir sin l'idea da far quai grazia a la translaziun rumantscha da la CER. E quest'ovra litterara dad impurtanza istorica è in enrigiment per la litteratura rumantscha – ma oravant tut er per las lecturas ed ils lecturs.

Tgi ch'enconuscha las ovras dad



L'autur dal cudesch Ursicin G. G. Derungs.

FOTOS MAD

Ursicin G. G. Derungs sa che ses texts cun tematicas filosoficas ed in linguatg academic pon esser difficils. L'autur da Vella che viva a Milaun è er in dals sulets che fa anc la veglia differenza tranter las preposiziuns de e da en il sursilvan. Per questa ediziun ha l'editura pudì persvader Derungs da desister da quella differenziaziun e da s'adattar a la scripziun vertenta. Il linguatg dal cudesch è – sco quai ch'ins enconuscha en general dals texts da Derungs – anc adina datiers al talian. In lectur senza

enconuschientschas dal talian vegn forsà a stgarpitschar sur ina u l'autra expressiun. Er insaquantas frasis influenzadas da la structura taliana pon parair estras. L'autur sez, che viva dapi onns en l'intschess talian, n'è forsà gnanc adina conscient da quai. Forsa ch'el vul era restar uschè datiers sco pussaivel a l'original per mantegnair il linguatg factic e precis da Levi. Da l'autra vart è era mantegnidas expressiuns tudestgas – il vocabulari dal champ che era Levi aveva laschè per

tudestg en ses raquint, p. ex. Ka-Be (la scursanida per Krankenbau), Lager (empè da «champ») u ch'i vegn discursà da Kommando e Minister. Malgrà ch'igl è ina translaziun porta «Sche quei ei in carstgaun» cleramain la nota dad Ursicin G. G. Derungs. Dentant: era sche singuls peds u il sun da las frasis paran mintgatant in pau elevads u talians, na disturba quai betg la lectura dal cudesch. Pertge il cudesch tschiffa il lectur, e quai po el mo far sche la translaziun è reussida. Derungs ha chapì da transponer il stil e la tempra dal text original e cun quai da mantegnair l'atmosfera che regna en il raquint original.

Ils blers da nus han gia legì, udì e vesì films davart las mazzacras da Gidieus durant la Segunda guerra mundiala. E tuttina maina «Sche quei ei in carstgaun» sur quests fatgs enconuschents or. Las descripziuns dals pitschens detagls dal mintgadi rendan quest cudesch uschè fascinante: la fradaglia en sias pli differentas manifestaziuns, il cumbat per in tschadun per pudair mangiar, la schuppa da giabus ch'è uschè preschenta ch'ins ha bunamain l'odur da quella en il nas, la fom cronica che persequitescha tut ils praschuniers fin en la sien, la descripziun minuziosa da las lavurs abstrusas, ils rampigns che mintgin sviluppa per surviver, il zichel fortuna che decida davart vita e mort. Ed adina puspè fruntan ins tranter las lingias sin la dumonda: Cura è in ins anc in uman e cura mo pli ina creatira che cumbatta per surviver?

Perfin il ritual da l'igiene quotidiana è per tschertins in'emproma da mantegnair la dignitad umana. Uschia observa il narratur in um che sa lava mintga di manidlamain, malgrà la mancanza da savun. Ed el declera pertge che quest ritual saja impurtant: ual perquei ch'il Lager ei ina gronda maschina per reducir nus a bestias, as tgein nus buca daventar bestias; ch'ins sappi surviver è en quei liug, e perquei ston ins vuler surviver, per raquintar, per dar perdetga; e che per viver eis ei impurtant da sefurzar da salvar silmeins il skelet, l'impalcatura, la fuorma dalla civilisaziun.

En Italia tutga «Se questo è un uo-

mo» tar la lectura da scola en ils stgallims superiors. Per quest intent ha la chasa editura taliana edì versiuns comentadas. «Sche quei ei in carstgaun» pudess medemamain – era senza commentari – servir sco lectura en ils gimnasis rumantschs. Era sche la lectura è pretensiusa ed intensiva. Ins vegn sfurzà da reflectar davart il cumportament e l'esser uman – tant per quel temp là sco per il temp dad oz. Er *Esther Krättli* renda attent en il pled sin via a questa transiziun da l'uman civilisà a l'uman degenerà. Ils umans n'èn entaifer quest champ betg pli abels da sviluppar sentiments umans sco cumpassiu, amicitia, engraziament, speranza. L'uman – u èsi mo pli ina creatira? – ha en mira sulettamain anc il cumbat per vita e mort. En il raquint da Levi na chatt'ins dentant nagins (u paucs) resentiments explicits cunter il nazissem. Questa mancanza da sentiments explitga l'autur en la prefaziun cun l'intenziun da vulair mantegnair la distanza raziunala. La valitaziun surlascha el surtut al lectur.

«Sche quei ei in carstgaun» da Primo Levi, translata dad Ursicin G. G. Derungs, sursilvan, 224 paginas, 20 francs, da retrair tar la Chasa Editura Rumantscha u en librerias cun cudeschs rumantschs.



Il frontispizi dal cudesch.

Concert da beneficenza per Haiti

Ensemble da clarinettas Vella – Scola primara Vrin/Lumbrein – Chor cecilian Glion

■ (cp) Temps d'advent – temps da Nadal – temps da seregurdar da conarstgauns che vivan en paupradad. Aschia ei igl Ensemble da clarinettas Vella sedecidius da dar concerts da beneficenza. Igl entir recav da quels concerts vegn surdaus al miedi d'affons dr. Maibach per il spital Albert Schweitzer a Haiti. Igl Ensemble da clarinettas Vella consista ord ina gruppa da 7 clarinettistas/clarinettists. Els sunan sut la direziun da scolast Norbert Capeder. Quei ensemble ei seformaus ord commembras/commembers dalla Musica Sonora Vella ch'exista buca pli muort munconza da musicantas/musicants da stuors.

El concert da beneficenza digl Ensemble da clarinettas Vella da venderdis e dumengia proxima vegn sunau ovras da 3 renomai cumponists, numnadamein da W. A. Mozart, J. S. Bach e G. A. Derungs. Aschia ein d'udir arranschaments per clarinettas dall'ouvertura «Zauberflöte» ni dall'enconuschenta suite «Eine kleine Nachtmusik». La romanza ord il concert per tgiern vegn interpretada digl eufonist Martin Giusep Capaul da Lum-

brein. Aposta per igl Ensemble da clarinettas Vella ha il cumponist lumnezian G. A. Derungs cumponiu ina suite cun canzuns da Nadal. Ei setracta pia d'ina premaudiziun dalla «Pintga suite da Nadal». Alla fin ein aunc d'udir ovras da J. S. Bach.

Al concert da venderdis sera a Vrin coopereschan ils affons dall'emproma entochen la sisavla classa dil Consorzi da scola Vrin/Lumbrein. Els contan canzuns ord la messa d'affons dad Illgau e canzuns d'advent, Nadal e Buania sut la direziun da scolast Gion Martin Cabalzar. Al concert da dumengia suenter miezdi vegn il Chor cecilian da Glion, sut la direziun da Francesc Friberg, a cooperar. Sco finiziun dils concerts vegn interpretau communablamein il choral «Jesus bleibet meine Freude» da J. S. Bach cun viarva romantscha da Conradin Giger.

Ils concerts han liug: Venderdis, ils 16 da december allas 20.00 ella baselgia parochiala a Vrin cooperaziun: Affons dall'1.-6. classa Vrin/Lumbrein
Dumengia, ils 18 da december allas 15.00 ella claustra dallas soras dominicanas a Glion cooperaziun: Chor cecilian Glion



Questa sera concerteschan igl Ensemble da clarinettas Vella ed ils scolars da Vrin/Lumbrein en la baselgia a Vrin.

FOTO M. CABALZAR